

**Б. Тошович**

*Институт славистики Университета им. Карла и Франца  
(эмеритус, Австрия, Грац)  
branko.tosovic@uni-graz.at*

## **СЕМАНТИКА, СТИЛИСТИКА И ПОЭТИКА ГРАФОДЕРИВАЦИИ**

Предметом анализа являются семантические, стилистические и поэтические аспекты графодеривации (ГрафДер). Анализ состоит из следующих частей: толкование ГрафДер, определение исследовательского корпуса, выделение моделей, рассмотрение междисциплинарного взаимодействия.

*Ключевые слова:* деривация, графодеривация, семантика, синтаксис, стилистика, поэтика.

**0.** Графодеривацией (далее — ГрафДер) является необычное графическое оформление новых языковых единиц или изменение графического облика существующих слов, словосочетаний и предложений, а также графико-словообразовательная и стилистическая игры, результаты которых называются по-разному: графофиксат, графиксант, графовариант, слово-гибрид, гибридное слово, словокентавр, креолизованное слово, символ-слово, иконически-вербальный элемент. ГрафДер отличается редукцией (ограничивается письменной речью), визуализацией, стилистической маркировкой,okkaзиональностью и новизной. В ГрафДер может происходить (1) графическая реорганизация существующего производного слова, (2) графическая организация нового производного слова. Выделяются два подхода: более широкий и более узкий. В первом имеется в виду любая игра с графикой на уровне слова (производного и непроизводного), словосочетания и предложения. Во втором подразумеваются явления, имеющие сугубо словообразовательный характер, причем в качестве словообразовательного форманта, добавляемого к мотивирующей части, выступает (а) графика, орфография и пунктуация одного языка (гомогенная деривация), (б) морфологические, лексические, графические и орфографические средства другого языка, т. е. других алфавитов, а также неязыковые средства, идеограммы (гетерогенная деривация). Широкое толкование можно назвать метаграфикой, занимающейся вопросами графического выражения и представления информации, зарождающейся и функционирующей на пересечении графики ( $d_1$ ), семантики ( $d_2$ ), словообразования ( $d_3$ ), стилистики

(д<sub>4</sub>), морфологии (д<sub>5</sub>), синтаксиса (д<sub>6</sub>), ономастики (д<sub>7</sub>) и поэтики (д<sub>8</sub>), узкое — собственно графодеривацией.

1. Так как существует очень богатый материал, в качестве исследовательского корпуса выбраны только те примеры, в которых объединяется вербальный и невербальный коды (вывески на улице, надписи внутри помещений, печать на одежде, надписи на обложках книг, художественная графика и др.).

2. Модель ГрафДер, разработанную нами, составляют следующие категории:

1. интраграфодеривация (использование базовых графем и знаков препинания),
2. интерграфодеривация (употребление периферийных, дополнительных графем),
3. супраграфодеривация (шрифтовое деление, колоризация, конфигурация),
4. суперграфодеривация (голофразис, гендиадис),
5. ретрографодеривация (симбиоз синхронических и диахронических букв),
6. экстраграфодеривация (интеграция писем/языков) и
7. параграфодеривация (объединение языкового и неязыкового кодов — рисунков, иконок, фото, иллюстраций и др., а также литуративизация, эрративизация).

Интрадеривация представляет собой использование базовых букв и знаков препинания в нормальном и измененном, модифицированном виде. В регулярном виде она выступает в форме дефисации {неординарного употребления дефиса:-}, парентезиса {()}, апострофизации {'}, слешинга {/}, (монослешинга {/}, бислешинга {//}), реквотации (закавычивания) {„"}, экскламации {!}, квесчизации {?}, полипунктуализации {...}, бипунктуализации {:}, монопунктуализации {., {, ;}}, плюсизации {+}. Интрадеривация в модифицированном виде появляется в форме капитализации (типа **а** → **А**, **б** → **Б**, изменения размера).

Интердеривация относится к использованию периферийных, дополнительных графем: (€, &, \$, #, ♥, ♦), знаков сетевой коммуникации (@ вместо а), а также цифризации, нумерографизации (превращения букв в цифры или их замены, скажем: **0** → **О**, **3** → **З**).

Супрадеривацию составляют: шрифтовое деление, шрифтомаркировка (напр., курсивизация), начертание, колоризация (цветовое оформление), особая конфигурация (композиция): выступ, отступ (от начала строки, в середине текста), использование двуколонников, фрагментальных соседних столбиков, деление текста на части, выравнивание (по правому краю, по левому краю, центрировка), сплошная запись, интерлиньяж (межстрочный пробел), вертикализация, диагонализация, линейризация (в направлении слева направо и справа налево), орнаментализация (использование одной и той же буквы в форме орнамента), введение табуляционных пробелов, переносов, кенгинг (изменение интервала между буквами, разрядка), модификация длины строки, формата бумаги, ширины полей, голофразис, гендиадис.

Ретродеривация основана на использовании диахронических букв вместо синхронических или наряду с ними (напр., графемы ять).

Экстрадеривация состоит в варьировании писем (кириллица → латиница, кириллица + латиница).

Парадеривация (параграфия, полиграфия, идеграфиксация, пиктография) базируется на объединении буквы и рисунка, иконки, превращении буквы в иконку,

например, **Т** в знак молота (*мас{молот}еров*), **О** в знак глобуса, колеса, солнца, очков, **К** в знак бабочки. Иконический знак может быть простым (круг, сердце, колесо, обручальное кольцо, зерно кофе) и сложным (круг с деревом, круг с зубом, круги). Сюда также относится литуративизация, зачеркивание, эрративизация, составление ребусов, затемнение.

3. Единицы ГрафДер из-за своей гибридности трудно отнести к только к одному уровню языка, но они ближе всего к стилистическому и словообразовательному. Графика является облигаторным и центральным членом этого корреляционала.

4. Семантика графодериватов ( $d_3$ ) представлена тремя возможностями: а) модификацией графики без изменения значения, б) модификацией графики, влекущей за собой модификацию значения, в) переосмыслением значения.

К модификации графики без изменения значения относятся все игры с буквами типа твердого знака в конце слова (*Буфеть*).<sup>1</sup>

Модификация графики с модификацией значения появляется в примерах типа: *Трусишка* (магазин нижнего белья). Мотивирующим словом является не сущ. м. р. *трус* 'человек, легко поддающийся чувству страха, неспособный бороться с ним', а существительное без форм ед. ч. *труссы* 'предмет мужского и женского нижнего белья'. На это указывает подзаголовок *Магазин нижнего белья*. Сюда относятся и некоторые композиты, в которых при помощи графики выделяются их составные члены, ассоциирующие уже существующие слова. Напр., надпись *Дом{знак колеса}острой*, относящаяся к *Домострою* (печатной деятельности в прошлом), с различными цветами (красным для первого члена композита, синим для второго и красно-синим для инфикса), выводит данное слово из диахронии в синхронию (в строительное дело).

Модификация значения может происходить в форме подчеркивания части слова, вносящей дополнительное сообщение или дополнительно вызывающей внимание. Так в слове *О'дежДА!* актуализируется ДА для стимула к покупке одежды.

Переосмысление проводится на базе существующего слова выделением в нем частей, не являющихся настоящими морфемами, а псевдоморфемами. Скажем, в фамилии композитора Чайковского (это редкая фамилия, позволяющая одновременно проводить графическую игру с названиями двух излюбленных напитков: чая и кофе) выделяется псевдоформант **чай**- таким образом, что за ним следует псевдокорень **коф**-, написанный с прописной буквы (*чай + кофе*), для того, чтобы привлечь внимание тех, которые любят чай и кофе: *ЧайКофский* (с дополнительной надписью более мелкого шрифта: *чайно-кофейное пространство*). Переосмыслению подвергаются и аббревиатуры типа СССР → *Сеть Салонов Связи России*.

5. О словообразовании ( $d_2$ ) можно говорить лишь, если возникает производное слово. К словообразовательным графодериватам относятся лексемы, возникшие

<sup>1</sup> Из-за ограниченного объема статьи и привлечения графического материала, требующего много места, примеры (все из интернета) приводятся только в буквенном виде и без указания на источник. По этим же причинам количество примеров ограничено единичными экземплярами.

при помощи голофразы (так наз. *нейминг*). Таким является *Всемясия* (мясной магазин с разнообразным ассортиментом, а также сеть магазинов «Мясной»), которое графически членится на три морфемы: корни **всем-** + **мяс-** и окончание **-ия**. Сюда относятся новообразования в особом графическом обрамлении типа: *Спасибки*, *Спасибочки!*, *Спасибщице!*

Сложное слово подвергается модификации, при которой первая часть пишется кириллицей и прописными буквами, вторая — латиницей и строчными буквами, причем оба сегмента разделяет рисунок, например, переднего колеса велосипеда: *ВЕЛОextreme*. Дополнительную экспрессивность создает написание латинской буквы *x* желтым цветом и удлинение одной из двух его линий. При выделении псевдоморфем можно одну из них подчеркивать цветом и размером, напр., *КомпроМИСС* (*Компро* — синий цвет, *МИСС* — красный цвет). Принцип разделения при помощи иконки предмета, лежащего в основе производного слова, используется и в случае слова *РЫБ*{часть удочки}*МАГ* ‘рыбный магазин’. Отдельным типом является замена одного члена сложного слова другим: *канцтовары* → *КАНЦкораллы*.

6. Ономастика графодериватов ( $d_4$ ) охватывает материал в антропонимике, топонимике, эргонимике, зоонимике, финонимике и др. Значительная часть такой лексики возникает на базе голофразиса — словопредложения, ословления синтагм, слитного написания слов. Важной частью графодеривации является эргонимика (названия деловых объединений людей) в форме эргоурбонимов (номинаций питейных объектов, предприятий сферы обслуживания — кафе, баров, ресторанов и т. п.), эргорекламонимов, ресторонимов, трофонимов (названий заведений общественного питания, в том числе ретроресторонимов типа буфет-столовая *ЧЕРДАКЪ*, ресторан *ТеремЪ*).

7. Морфология графодериватов ( $d_6$ ) представлена своеобразным членением слов и выделением их отдельных частей. Существуют два приема: а) разделение настоящих корневых морфем — сюда относится название магазина подарков *БЕРИ*{знак завязки на подарках}*ДАРИ* (*бери* + знак желтой ленточки + *дари*), *ПИВО**мания* (*пиво* — красный цвет, *мания* — зеленый цвет), *ЗДРАВ*{знак электрокардиограммы и сердца с плюсом}*ствьте* (*здрав* в одной строке — зеленой, *ствьте* в другой — красной), б) разделение псевдоморфем: *Буль-Вар* ‘бульвар’. Морфемы становятся экспрессивными, если в результате раздельного написания возникают два самостоятельных слова: *виноград* → *Вино Град*. Бывают случаи, когда сложное слово не разделяется знаком пробела, т. е. оно сохраняется как композит, но оба его члена начинаются с прописной буквы: *БлагоДарю!*

8. Синтаксис графодериватов ( $d_7$ ) имеет, помимо знаков препинания, центральный предмет в голофразисе, при помощи которого слова, словосочетания, синтагмы и предложения объединяются в одно слово. При этом создается словообразовательная «колбаса», характерная не столько для русского сколько для немецкого (ср.: *Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitän* ‘капитан Дунайского речного пассажирского пароходства’). Голофразис имеет сугубо окказиональный, индивидуальный характер, так как любое сочетание слов можно написать слитно или через дефис.

9. Предметом поэтики графодериватов ( $d_8$ ) является художественное оформление и экспрессивное воздействие при помощи графики на уровне элементарных языковых единиц (слов, словосочетаний, предложений) и сложных — паратекстов (титulyных листов, обложек, названий/заголовков, толкований в сносках и в конце текстов, предисловий и послесловий) и полных текстов. Важная часть графической поэтики — нарушение устойчивых, общепринятых норм и правил художественного оформления слов в поэзии и прозе. Например, на титульном листе одного романа, в названии которого в слове *почетный* выделяется буква *о*: *П{буква О, обведенная кругом}четный караул*.

В рамках поэзии особое внимание вызывает визуальная поэзия. В ней сочиняются стихи в форме отдельных букв (например, у) или различных фигур (типа песчаных часов).

10. В любом междисциплинарном (межкатегориальном) взаимодействии в рамках графодеривации, а их всего шесть: (1)  $d_1 \leftrightarrow d_2$ , (2)  $d_1 \leftrightarrow d_3$ , (3)  $d_1 \leftrightarrow d_4$ , (4)  $d_1 \leftrightarrow d_5$ , (5)  $d_1 \leftrightarrow d_6$ , (6)  $d_1 \leftrightarrow d_7$ , нельзя ставить облигаторный знак связи и равенства между первым и вторым коррелятами, так как в симбиозе 1 [графика — семантика ( $d_1 \leftrightarrow d_2$ )] только одна часть метаграфем и графодериватов обладают семантической значимостью, в корреляции 2 [графика — словообразование ( $d_1 \leftrightarrow d_3$ )] многие из конститuantов графики не являются словообразовательными единицами, в взаимодействии 3 [графика — стилистика ( $d_1 \leftrightarrow d_4$ )] из трех типов метаграфики — каузативной (вынужденной, номинативной, назывной), утилитарной (конструктивной и деструктивной) и экспрессивной лишь последняя является стилистически релевантной, в взаимодействии 4 [графика — ономастика ( $d_1 \leftrightarrow d_5$ )] незначительная часть последней базируется на графике, в взаимодействии 5 [графика — морфология ( $d_1 \leftrightarrow d_6$ )] происходит в первую очередь морфемное псевдо-членение, в взаимодействии 6 [графика — синтаксис ( $d_1 \leftrightarrow d_7$ )] выступает в первый план голофразис, в взаимодействии 6 [графика — поэтика ( $d_1 \leftrightarrow d_8$ )] первая является лишь частью оформления художественного текста.<sup>2</sup>

11. Среди всех вышеупомянутых дисциплин стилистика ( $d_7$ ) больше, шире и глубже всех охватывает то, что порождается ГрафДер. Сам факт о том, что (а) метаграфемы и графодериваты являются почти всегда экспрессивными и что (б) экспрессивность — фундаментальная стилистическая категория, подсказывает мысль о том, что материал, генерируемый ГрафДер, относится в первую очередь к стилистике ( $d_7$ ), в то время как для семантики ( $d_3$ ) он интересен тогда, когда меняется значение, для словообразования ( $d_2$ ), когда имеется собственно производное слово, для синтаксиса ( $d_7$ ) в случаях сочетания слов, для ономастики, когда речь идет о слитном написании. Не случайно то, что только в рамках  $d_4$  существуют отдельный раздел — графостилистика (графическая стилистика). До возникновения интернета стилистический потенциал графики, формы, методы и приемы ее экспрессивизации рассматривались в рамках графостилистики (графической стилистики),

<sup>2</sup> Для толкования данного вопроса важной является параграфемика ( $d_8$ ) — раздел языкознания, занимающийся изучением невербальных средств, сопровождающих письменную речь.

но очень непоследовательно и несистемно (во многих учебниках по стилистике раздел об этом полностью отсутствует). С появлением интернета стилистическая значимость графики сильно возросла и превратилась в важнейший способ презентации языкового материала и, что особенно важно, воздействия на пользователей. Это привело к тому, что понятие графостилистики стало узким для всего того, что порождается Всемирной Паутиной. Поэтому настало время мультимедиальной стилистики, занимающейся стилистическими, экспрессивно-эмоциональными и выразительными приемами, средствами, формами и результатами интеграции языкового и неязыкового кодов. Стилистическая мультимедиальность ориентирована на воздействие экспрессивно-эмоционального характера (людистическое, демонстративное, деструктивное, провокационное). В ней наблюдается ориентация на создание эффекта. В мультимедиа может быть закодирована или не закодирована экспрессия (текст «импрессируют» или не «импрессируют»). В кодировании мультимедиальности «А экспрессирует Б» или «А не экспрессирует Б», а в декодировании «А импрессирует Б» или «А не импрессирует Б».

12. Что касается положения носителей ГрафДер в рамках слова, выделяются три его сегмента: начальная часть — интродуктив, средняя часть — медиатив и конечная часть — финитив. В интродуктиве существуют три позиции: первая — инициатив, вторая — постинициатив, третья — теринициатив. Финитив имеет также трехчленную структуру и состоит из ультимы (последнего места), пенультивы (предпоследнего места) и антепенультивы (третьего места от конца слова). В нашем материале господствующей позицией является середина, потом ультима, пенультива и постинициатив. На всех позициях явно преобладает одна буква — **О**, следует **Я, Ъ** (только в ультиме), **Т, А, Д, Е, Ъ**.

## Литература

*Амири Л. П.* Средства визуальной актуализации как графосемантическая разновидность языковой игры в креолизованных текстах рекламной коммуникации // Изв. Саратовского ун-та. Новая серия: Филология. Журналистика. 2013. Т. 13. Вып. 2. С. 30–36.

*Арязмова О. В.* Метаграфемика композиционно-речевых структур новейшей русской художественной прозы // Вестник Воронежского гос. ун-та. Серия: Филология. Журналистика. 2013. № 2. С. 11–14.

*Игнатьева Т. В.* Графическая игра в современной художественной литературе // Русская речь. М. 2012. № 4. С. 40–42.

*Ильсова С. В., Амири Л. П.* Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М., 2009.

*Максимов В. И.* Графические игры // Русская речь. М. 2003. № 5. С. 66–68.

*Наугольных Е. А.* Графическое словообразование в авторском словотворчестве: особенности перевода // Вестник Пермского нац. исслед. политехн. ун-та: Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 1. С. 43–50.

Попова Т. В. Современные графо-орфографические игры: коммуникативные аспекты удачи и неудачи (на материале графикатов русского языка рубежа XX–XXI вв.) // Лингвистика креатива-2 / Под общ. ред. Т. А. Гридиной. Екатеринбург, 2012. С. 199–233.

Пучнина А. С. Графодериваты как особые единицы речи // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2013. № 16 (307). С. 102–104.

Суховой Д. Графика современной русской поэзии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.levin.rinet.ru/FRIENDS/SUHOVEI/disser/index.html>.

Фатеева Н. А. Метаграфемика как отражение авангардного мышления (Metagraphemics as Expression of Avant-garde Thought) // Russian Literature. Amsterdam. LXVII. 2010. III/IV. P. 303–317.

**B. Tošović**

*Slavic Studies, University of Graz  
(Graz, Austria)*

## SEMANTICS, STYLISTICS AND POETICS OF GRAPHIC DERIVATION

Subject of the analysis are semantic, stylistic and poetic aspects of graphic derivation. The analysis consists of the following parts: interpretation of a concept of graphic derivation, definition of the research corpus, allocation of models, consideration of cross-disciplinary interaction.

*Key words:* derivation, graphic derivation, semantics, syntax, stylistic, poetics.

## References

Amiri L. P. [Means of visual actualization as a grafosemantic kind of language game in creolized texts of advertising communication]. *Izvestiya Saratovskogo un-ta. Novaya seriya: Filologiya. Zhurnalistika*, 2013, vol. 13, no. 2, pp. 30–36. (In Russ.).

Aryazmova O. V. Metagrafemika kompozitsionno-rechevykh struktur noveishei russkoi khudozhestvennoi prozy [Metagraphemics of compositional linguistic structures of contemporary Russian fiction]. *Vestnik Voronezhskogo gos. un-ta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika*, 2013, no. 2, pp. 11–14. (In Russ.).

Fateeva N. [Metagraphemics as expression of Avant-garde thought]. *Russian Literature*. Amsterdam, LXVII, 2010. III/IV, pp. 303–317. (In Russ.).

Ignat'eva T. V. [Graphic game in modern fiction]. *Russkaya rech'*, 2012, no. 4, pp. 40–42. (In Russ.).

Il'yasova S. V., Amiri L. P. *Yazykovaya igra v kommunikativnom prostranstve SMI i reklamy* [Language play in the communicative space of media and advertising]. Moscow, 2009.

Maksimov V. I. [Graphic games]. *Russkaya rech'*, 2003, no. 5, pp. 66–68. (In Russ.).

Naugol'nykh E. A. [Graphical derivation in the author's word creation: the peculiarities of translation]. *Vestnik Permskogo nats. issled. politekhn. un-ta: Problemy yazykoznaniya i pedagogiki*, 2017, no. 1, pp. 43–50. (In Russ.).

Popova T. V. [Modern grapho-orphographic games: communicative aspects of luck and failure (on the material of Russian graphixates of the turn of XX–XXI centuries)]. *Lingvistika kreativa-2* [Linguistics of the creative approach]. T. A. Gridina (ed.). Ekaterinburg, 2012, pp. 199–233. (In Russ.).

Puchnina A. S. [Graphoderivatives as special units of speech]. *Vestnik Chelyabinskogo gos. un-ta*, 2013, no. 16 (307), pp. 102–104. (In Russ.).

Sukhovei D. *Grafika sovremennoi russkoi poezii* [Graphics of modern Russian poetry]. Available at: <http://www.levin.rinet.ru/FRIENDS/SUHOVEI/disser/index.html>.